

VIDAL SALES, Cristina. *El compromiso del diálogo intercultural*; reseña del libro: Vidal Claramonte, M^a Carmen África y Martín Ruano, M^a Rosario (eds.) (2013). *Traducción, políticas(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Comares, 200 páginas.

“[L]a traducción, aparte de necesaria, nunca es inocente; nunca deja intacto ni reproduce, sino que media, opera, posibilita o impide, siempre transforma”. Con esta y otras reflexiones de igual calibre, M^a Carmen África Vidal Claramonte y M^a Rosario Martín Ruano, editoras de *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, esbozan las motivaciones de una valiosa contribución colectiva al estudio de la traducción entendida como actividad partícipe y transformadora de una sociedad heterogénea, asimétrica y atravesada por proyectos políticos y culturales enfrentados, en línea con lo que han demostrado autores tan relevantes como Gentzler y Tymozcko (2002), Baker (2006), Salama-Carr (2007), Munday (2007), Bielsa y Hughes (2009), entre otros. Al capítulo de introducción le siguen otros once de contenido teórico-práctico que se embarcan en la lectura reflexiva de casos concretos de muy diversa naturaleza, siendo el hilo conductor de todos ellos un enfoque crítico sustentado por las últimas corrientes de pensamiento en los estudios de traducción, un interés por las dimensiones éticas y políticas de la comunicación intercultural y una acuciante preocupación por el papel que esta pueda desempeñar en un futuro que se plantea habitado por el conflicto y el desequilibrio.

Roberto A. Valdeón es el encargado de iniciar este recorrido sumergiéndose en el análisis crítico de una variedad de casos, centrados en las relaciones anglo-españolas en Estados Unidos, en los que se demuestra el agudizado ingrediente político de la (no) traducción en tanto que herramienta de exclusión, manipulación ideológica y conquista cultural, en este caso al servicio de la narrativa

dominante difundida por la cultura anglófona y en detrimento de lo hispano como comunidad sometida al silenciamiento y a la demonización. El artículo ilustra hasta qué punto la traducción — tanto en su empleo, siempre estratégico, como en su ausencia, nunca fortuita— desempeña un papel decisivo en la configuración de estos discursos.

A continuación, el artículo conjunto de Fernando Toda y J. David González Iglesias sitúa el poder ideológico de la traducción en el contexto de la ficción cinematográfica y se propone radiografiar con espíritu crítico la composición del reparto multirracial de la exitosa serie televisiva *Perdidos* y las complejidades éticas que entraña su doblaje al español. Los autores repasan varias de las tácticas mediante las que se construye la diversidad cultural en la línea argumental de la serie —a menudo tendente al binarismo y a la simplificación étnica— y seguidamente analizan varios aspectos reseñables de la versión doblada, especialmente algunos mecanismos de diferenciación que corren el riesgo de fomentar prejuicios raciales y reforzar las asimetrías y estereotipos que imperan en nuestras sociedades.

El cuarto capítulo corre a cargo de Juan Jesús Zaro, quien, mediante un estudio centrado en la traducción literaria pero nutrido de ejemplos que van más allá de las letras y dan cuenta de la profunda importancia de la dimensión socio-política de la traducción, consigue plasmar con detalle la compleja relación, histórica y actual, que existe entre las dos mayores industrias traductoras del ámbito hispanohablante: la argentina y la española. Apoyándose en casos variados y altamente ilustrativos, el autor lleva a cabo una sólida exposición de los intereses enfrentados y pugnas por la reafirmación de la identidad cultural que caracterizan el mundo de la traducción e invita, en última instancia, a plantear un nuevo panorama editorial en el que prime la tolerancia y la aceptación de distintas realidades culturales.

Precisamente sobre la coexistencia de una extensa variedad de universos culturales y lingüísticos versa el siguiente capítulo de la

antología, “La india y su multilingüismo”. En él, Anil K. Dhingra nos brinda toda una lección de historia y sociedad del territorio indio, espacio plural y multilingüe donde los haya, donde un pasado colonial y un presente globalizado moldean un futuro en el que la traducción, o la falta de ella, tienen mucho que decir. El autor realiza un recorrido pormenorizado por el mosaico lingüístico del país, donde la tradición y el arraigo cultural colisionan con fuerzas como el prestigio social, los poderes económicos y la comunicación global, para concluir recalando el potencial de la traducción como instrumento de negociación y fórmula para el entendimiento de la diversidad.

La importancia de la negociación se subraya también en el siguiente artículo, en el que Francesca Bartrina pone de relieve el carácter múltiple y conflictivo de las identidades, que sale a la luz cuando temas como la diáspora, la hibridez cultural y las variables de raza y género se suben al escenario británico de la mano de una serie de autoras teatrales de ascendencia asiática. Si en capítulos anteriores se exponían las peculiaridades de discursos simplistas y homogeneizantes, en este se nos muestra una cara muy distinta de las relaciones interétnicas que desafía cualquier imagen preconcebida de la identidad cultural. La autora nos sumerge en historias de violencia y migración en las que la ironía y la paradoja sirven para dismantelar enraizados estereotipos y escenificar un espacio intersticial en el que el conflicto y la ambivalencia se tornan actores principales.

Pasamos al siguiente capítulo para encontrarnos con una valiosa aportación de María Jesús Fernández Gil, quien, tomando como referencia la historia del genocidio nazi, nos advierte de que, si bien el conocimiento de la realidad está siempre mediado por su narración, los discursos que se construyen en torno a ella pueden surgir fruto de profundas manipulaciones que sirven veladamente a determinados intereses y agendas políticas. Con lucidez argumentativa, Fernández Gil desentraña los moldes ideológicos en los que se ha asentado la conceptualización occidental de la barbarie y, tras recordarnos que “un porcentaje nada desdeñable de lo que leemos acerca del Holocausto es traducción”, inspecciona algunas de las traducciones de

ciertas obras clave que se han encargado de reescribir, remodelar y reapropiarse la memoria de este lamentable episodio histórico.

Seguiremos obteniendo pruebas de la capacidad manipuladora de la mediación interlingüística en el siguiente capítulo, en el que Ovidi Carbonell i Cortés se pregunta por los procederes de la traducción en el contexto de posturas ideológicas aparentemente irreconciliables. El autor propone unas herramientas de análisis basadas en la armonización metodológica entre pragma-lingüística, comunicación intercultural y análisis crítico del discurso que le permiten adaptar algunos conceptos de la teoría de la cortesía y someter a escrutinio las estrategias discursivas empleadas en la traducción al árabe de la justificación del Vaticano tras la polémica conferencia del Papa Benedicto XVI en 2005. El resultado es un ensayo esclarecedor que abre nuevas vías para el estudio de la ideología en la traducción y tal vez nuevas posibilidades comunicativas capaces de traspasar fuertes barreras culturales e ideológicas.

De la mano de Jesús Torres del Rey y Silvia Rodríguez Vázquez nos llega un capítulo que pone el foco sobre la función interventora del localizador en los procedimientos de accesibilización de sitios web del ámbito de las instituciones públicas. En una clara exposición convenientemente respaldada por varios ejemplos, los autores desvelan la complejidad que subyace a los mecanismos de mediación que se desarrollan durante esta actividad. El artículo destaca por una brillante aplicación de conceptos de la teoría crítica de la traducción a las particularidades tecnológicas de los textos tratados; ejercicio que culmina en una observación sobre la que quizá convenga seguir reflexionando: “la tecnología tampoco es neutra”.

Como tampoco lo es la labor de los intérpretes, recalca Julie Boéri en el décimo capítulo del volumen, más aún cuando esta tiene lugar en escenarios tan espinosos como las zonas de guerra. Con la ayuda de la teoría narratológica la autora analiza la complicada relación que se da entre dos acercamientos opuestos a la disciplina de la interpretación —por un lado, el ideal de la imparcialidad y, por otro, la defensa del activismo social— y explora las posibilidades de

compenetración entre la comunidad académico-profesional y el contexto social en el que se inscribe la práctica de la interpretación *ad hoc*.

Porque la del intermediario no es, ni mucho menos, una tarea sencilla o automatizada. La aportación de Pilar Godayol profundiza en este aspecto al traernos la historia que llevó a la periodista y escritora Montserrat Roig a escribir sobre el sitio de Leningrado en su obra *La aguja dorada*. El ejemplo escogido por Godayol y su particular lectura del mismo nos presenta con gran elocuencia la (re)escritura de universos ajenos como movimiento ético, experiencia vital y proceso transformador de la propia identidad.

Muy en línea con estas reflexiones se sitúa el ensayo de Dora Sales, que explora la innegable analogía entre la traducción y los viajes en el ensayo que cierra este volumen. Como experiencias de contacto con lo desconocido, de revelación de la diferencia y de descubrimiento personal, tanto la literatura de viajes como la traducción son reflejo de las distintas actitudes que pueden adoptarse ante el encuentro con el Otro.

Un encuentro, no obstante, que no es siempre fácil. De ahí que, como constata esta última autora, “escoger la vía del diálogo intercultural es una apuesta que sigue dando vértigo”. La lectura de este libro puede considerarse un buen antídoto para empezar a combatirlo.

Referencias bibliográficas

- BAKER, Mona (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Londres y Nueva York: Routledge.
- BIELSA, Esperança & HUGHES, Christopher (eds.) (2009). *Globalization, Political Violence and Translation*. Nueva York: Palgrave Mcmillan.

“**Transfer**” IX: 1-2 (mayo 2014), pp. 171- 176. ISSN: 1886-5542

MUNDAY, Jeremy (ed.) (2007). *Translation as Intervention*. Londres: Continuum.

SALAMA-CARR, Myriam (ed.) (2007). *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam: Rodopi.

TYMOCKZO, Maria y GENTZLER, Edwin (eds.) (2002). *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press.